

Análisis Contrastivo de Sustantivos *Defectivos* de Número en Rumano y Español: Algunas Consideraciones Teóricas y Prácticas

DAIANA-GEORGIANA DUMBRĂVESCU

Departamento de Formación del Personal Didáctico

Universidad Spiru Haret

daiana.dumbravescu@spiruharet.ro

MARIA OSIAC

Universidad Spiru Haret

mar_osiac@yahoo.com

Resumen

El rumano y el español son dos lenguas romances que comparten raíces latinas y categorías morfológicas comunes como la de los sustantivos. En el presente estudio nos proponemos como objetivo indagar en determinados aspectos relacionados con el número de los sustantivos. En este sentido, realizamos un estudio contrastivo en torno a los sustantivos defectivos de número en la perspectiva de identificar aquellas semejanzas y diferencias referentes a las subcategorías que integran dicho grupo. Nos acercamos también a la categoría de los pluralia tantum presentes en las gramáticas de las dos lenguas para compararlos tanto con los sustantivos con paradigmas completos así como con los singularia tantum. Dicho estudio comparativo nos permitirá identificar sus coincidencias y, a la vez, establecer el tipo de carácter sistemático o asistemático. Conscientes de que, en ambas lenguas, se manifiesta, a veces, la tendencia a que los sustantivos defectivos de número completen su paradigma, dando lugar a unas formas propias, mediante distintos procedimientos, para el número inexistente, consideramos que nuestra indagación teórica puede resultar muy útil para la enseñanza/aprendizaje de las dos lenguas, facilitando las decisiones de intervención didáctica en el aula del español como lengua extranjera (ELE) en torno a este tema.

Palabras clave: sustantivo, número, *singularia tantum*, *pluralia tantum*, intervención didáctica

Abstract

Romanian and Spanish are two Romance languages that share Latin roots and common morphological categories as it is the noun. In the present study, our main objective is to investigate the aspects related to the number defectives nouns. In this context, we carry out a contrastive study of singularia tantum nouns in the two mentioned languages, trying to identify similarities and differences regarding the subcategories that make up this group. We are also approaching the category of pluralia tantum nouns that have complete paradigms as well as singularia tantum nouns. This comparative study will allow us to identify their similarities and, at the same time, it

will enable us to establish their systematic or unsystematic nature. Aware that, in both languages, there is a tendency to use defective nouns of number to complete their paradigm, resulting in to their own forms, by means of different procedures, for the non-existent number, we consider that our theoretical study can be useful for the teaching/learning process facilitating didactic intervention decisions in the Spanish as foreign language classroom around this topic.

Keywords: noun, number, *singularia tantum*, *pluralia tantum*, didactic intervention

INTRODUCCIÓN

Como se indica en todas las gramáticas, el sustantivo es una de las categorías morfológicas que presenta variación de número, aspecto denominado por Alarcos Llorach (2000), para el contexto lingüístico español, “accidente”, hecho que hace posible identificar, en la mayoría de los casos, la existencia de una forma para el singular y otra para el plural.

Aunque en el léxico de las dos lenguas, objeto de atención de este artículo, rumano y español, predominan los sustantivos que cuentan con formas para los dos números, existe una serie de *sustantivos defectivos* de número. Así pues, ambas lenguas cuentan con un número relativamente significativo de sustantivos que se emplean solamente en singular y, por otra parte, con un número mucho más reducido de sustantivos que solo cuentan con formas en plural.

El número indica, por ende, la existencia de un único objeto: *casă* [casa], *mașină* [coche], *peșcăruș* [gaviota], *student* [estudiante] y, respectivamente, la existencia de dos o más objetos de la misma índole: *case* [casas], *mașini* [coches], *cărți* [libros], *peșcăruși* [gaviotas], *studenți* [estudiantes].

Las gramáticas marcan una clara distinción entre los sustantivos que designan unidades o entidades, *pisică* [gato], y los que designan una colectividad o un grupo de individuos que pertenecen a la misma categoría: *armată* [ejército], *stol* [bandada], *mulțime* [gentío], *echipă* [equipo], *roi* [enjambre], *cârd* [manada, rebaño], bajo el nombre de *sustantivos colectivos*.

En español, generalmente, los sustantivos que tienen forma de singular están marcados por la presencia del artículo definido *el* (masc.)/ *la* (fem.): *el* libro [cartea], *la* casa [casa]. En cambio, pertenecen a la categoría de los sustantivos con forma de plural, los que están determinados por el artículo definido *los* / *las*: *los* libros [cărțile]/ *las* casas [casele]. Los formantes para el plural, en español, son /-s/ o /-es/, según la terminación del sustantivo:

- vocal (a, e, i, o, u) + /-s/ (Ej.: *casa*/ *casas*, *clase*/ *clases*, *libro*/ *libros*, *espíritu*/ *espíritus*);

- vocal (í, ú) + /-es/ (Ej.: *alhelí/ alhelíes, tabú/ tabúes, iglú/ iglúes*);
- consonante + /-es/ (Ej.: *reloj/ relojes, árbol/ árboles, tren/ trenes, andén/ andenes*);
- cambio ortográfico si termina en /-z/ – [c+ es] (Ej.: *lápiz/ lápices, antifaz/ antifaces*).

Las gramáticas españolas también resaltan la presencia de una categoría de sustantivos que no cambian su forma de plural. Es el caso de los sustantivos cuya última sílaba termina en /-s/ o /-x/ y es átona: *el atlas [atlasul] – los atlas [astlase, atlasuri]*, *el brindis [toastul] – los brindis [toasturi]*, *la dosis [doza] – las dosis [dozele]*, *la crisis [criza] – las crisis [crizele]*, *el lunes [luni, ziua de luni] – los lunes [zilele de luni]*, *el martes [marți, ziua de marți] – los martes [zilele de marți]*, *el miércoles [miercurea, ziua de miercuri] – los miércoles [zilele de miercuri]*, *la tesis [teza] – las tesis [tezele]*, *el análisis [analiza] – los análisis [analizele]*, *la caries [caria] – las caries [cariile]*, *el/los relax [relaxarea, relaxările]*. Como se desprende de los ejemplos mencionados, la distinción de número en español, en muchas ocasiones se manifiesta a través de las variaciones de los determinantes: **la hipótesis [ipoteza]/ una interesante hipótesis [o ipoteză interesantă]/ las hipótesis [ipotezele]/ estas hipótesis [aceste ipoteze]**.

Las gramáticas españolas también indican la presencia de los sustantivos propios - apellidos - que acaban en /-z/ y /-s/ y que mantienen la forma del singular en situaciones que imponen la presencia del sustantivo en plural. Es el caso de apellidos como los que presentamos a continuación: **los López [familia López], los Domínguez [familia Domínguez], los Sánchez [familia Sánchez], los González [familia González], los Martínez [familia Martínez], los Santos [familia Santos], los Marcos [familia Marcos]**. En estos casos, la forma no varía en plural, quedando idéntica para los dos números, pero la forma de plural recibe y va acompañada del artículo definido correspondiente [**los**].

En cambio, en rumano, los sustantivos que designan a los miembros de una familia, de una estirpe o de un grupo, reciben la marca de plural: *Ionești [los Ionescu], Popești [los Popescu], Georgești [los Georgescu]*, lo que en español correspondería a que el apellido vaya acompañado de la marca del artículo definido.

Resaltamos el hecho de que, en ambas lenguas, los antropónimos pueden formar el plural, al convertirse en sustantivos comunes: *donjuani [donjuanes]*.

OBSERVACIONES EN TORNO A LOS SUSTANTIVOS *SINGULARIA TANTUM*

Al referirse a los sustantivos *singularia tantum*, Alarcos Llorach (2000) los definía como aquellos sustantivos caracterizados por “*indiferenciación*” entre singular y plural.

Pertenecen a la categoría de sustantivos *singularia tantum*, en español, sustantivos como: *tez* [ten], *cariz* [chip], *zodiaco* [zodiac], *perejil* [pătrunjel], que en rumano tienen paradigma completo (*tenuri*, *chipuri*, *zodiacuri*, *pătrunjei*), mientras otros sustantivos tienen, en ambas lenguas, solo forma en singular: *salud* [sănătate], *trigo* [grâu].

Dentro de la categoría de los sustantivos *singularia tantum*, entran a formar parte, en las dos lenguas:

- sustantivos abstractos que denominan cualidades, estados, acciones, sentimientos, etc.: *umor* [humor], *milă* [piedad], *foame* [hambre], *sete* [sed], *natalitate* [natalidad], *puritate* [pureza], *omenie* [humanidad], *sănătate* [salud], *captivitate* [cautiverio], *feudalism* [feudalismo], *cinste* [honra], *franchețe* [franqueza], *ură* [odio], *optimism* [optimismo], *altruism* [altruismo];
- sustantivos que denominan materias: *celofan* [celofán], *var* [cal], *aur* [oro], *cupru* [cobre], *aluminio* [aluminio], *sânge* [sangre], *unt* [mantequilla], *talc* [talco], *sodă* [sosa], *smântână* [nata];
- sustantivos que denominan nombres de juegos o deportes: *atletism* [atletismo], *natație* [natación], *handbal* [balonmano], *loto* [loto], *box* [boxeo], *gimnastică* [gimnasia], *fotbal* [fútbol], *tenis* [tenis];
- sustantivos que denominan nombres de plantas, legumbres y frutas: *muștar* [mostaza] (planta), *grâu* [trigo], *secară* [centeno], *in* [lino], *mărar* [hinojo], *tarhon* [estragón], *usturoi* [ajo], *mentă* [menta, hierbabuena];
- sustantivos que denominan nombres de disciplinas y ramas científicas: *botanică* [botánica], *algebră* [álgebra], *medicină* [medicina], *fizică* [física], *biologie* [biología], *cardiologie* [cardiología], *electronică* [electrónica], *horticultură* [horticultura];
- sustantivos que denominan puntos cardinales: *nord* [norte], *sud* [sur], *est* [este], *vest* [oeste];
- nombres de enfermedades y contagios: *obezitate* [obesidad], *râie* [sarna], *alcoholism* [alcoholismo], *gută* [gota, podagra], *hipertensiune* [hipertensión];
- nombres de acciones: *pescuit* [pesca], *arat* [labrado], *cosit* [siega].

Los siguientes *singularia tantum* en rumano tienen paradigma completo en español: *dispreț* [desprecio]/[desprecios], *zahăr* [azúcar]/ [azúcares], *miere* [miel]/[mieles], *mazăre* [guisante]/ [guisantes], *zmeură* [frambuesa]/ [frambuesa], *fasole* [alubia, judía]/ [alubias, judías], *tuse* [tos]/ [tosas], *gângurit* [baluceo]/ [baluceos]/, *încălțăminte* [calzado]/ [calzados].

Además, los sustantivos que denominan nombres de los meses del año y que, en rumano, son *singularia tantum*, en el español pueden tener forma de plural, a saber: *aprilie* [abril]/ [abrilés], etc.

A la categoría de los sustantivos *singularia tantum* pertenecen también los sustantivos colectivos que denominan grupos de objetos concebidos como una sola unidad: *sărăcime* [pobrerío], *omenire* [humanidad], *tineret* [juventud], *țărănime* [campesinado], *studentime* [estudiantado, alumnado].

A los grupos señalados más arriba se les añaden los sustantivos propios (antropónimos, topónimos, hidrónimos, etc.): (*el*) *Volga*, (*el*) *Sahara*, (*el*) *Etna*, (*el*) *Tíbet*, (*la*) *India*, que, como observamos, en español, van acompañados del artículo definido, mientras que en el caso de otros van sin artículo: *Italia*, *Berlín*, *Canadá*, *Everest*, *Panamá*, *Sena*, *Sofía*, *Moldavia*, *Esmirna*.

En las dos lenguas se puede inferir que predominan los sustantivos que presentan un paradigma completo para singular y plural. Se trata de sustantivos que denominan tanto objetos concretos: *cartof* [patata], *strugure* [uva], *poșetă* [bolso], *câine* [perro], *telefon* [teléfono], *actor* [actor], como también sustantivos abstractos: *erudiție* [erudición], *saturație* [saturación], *teamă* [miedo], *rușine* [vergüenza], *întuneric* [oscuridad].

En ambas lenguas, algunos sustantivos que denominan especies, variedades, pueden formar el plural: *uleiuri vegetale* [aceites vegetales], *oțeluri inoxidabile* [aceros inoxidables], *vinuri (demi)seci* [vinos (demi)secos].

De los sustantivos *singularia tantum* se han creado, en ambas lenguas, formas de plural con aspectos semánticos variados. En español, por ejemplo, encontramos: *cerebro*, *encéfalo* [sesos (gastr.)] y/o en rumano *bunătate* [bondad] - *bunătăți* (gastr.) [delicias (gastr.)].

OBSERVACIONES EN TORNO A LOS SUSTANTIVOS *PLURALIA TANTUM*

Las gramáticas presentan casos de sustantivos que solo tienen formas de plural, denominados – *pluralia tantum* –, o que se emplean predominantemente en plural. El número de estos sustantivos es considerablemente menor en ambas lenguas, tanto comparándolos con los sustantivos con paradigmas completos como con los *singularia tantum*.

Un caso de *pluralia tantum* solo en español es el del topónimo *Atenas [Atena]*. Hay también un número reducido de sustantivos *pluralia tantum* en ambas lenguas que no entran a formar parte de ninguna de las subclases temáticas: *funeralii [funerales], măruntaie [tripas]*.

En el subgrupo de objetos formados por dos partes idénticas denominadas *pluralia tantum*, en español, se incluyen palabras como: *tijeras [foarfece], pantalones [pantaloni], esposas [cătuse], víveres [provizii], enseres [scule], alrededores [împrejurimi], añicos [cioburi], afueras [periferie]* que tienen, en rumano, tanto formas de singular como de plural. En español, se prefiere el uso del plural de todos los sustantivos arriba mencionados, sin embargo, son también frecuentes los casos en los que se utilizan con el mismo sentido en singular: *tijera, pinza, pantalón*.

Generalmente, a la categoría de sustantivos *pluralia tantum* pertenecen en ambas lenguas:

- nombres de objetos en cuya constitución entran dos partes iguales o simétricas: *ochelari [anteojos, gafas], catalige [zancos], blugi [vaqueros], indispensabili [calzoncillos], șalvari [zaragüelles], ghilimele [comillas]*; algunos sustantivos que pertenecen a esta clase tienen también forma de singular, pero, raras veces empleadas: *amigdală [amígdala], hăț [rienda], zurgălăi [cascabel]*. Pues, se prefiere la forma de plural, en el caso de: *zurgălăi [cascabeles], ghilimele [comillas]*;
- nombres de objetos que representan una pluralidad de elementos: *moaște [reliquias], finanțe [finanzas], aplauze [aplausos], graffiti [grafitos], anale [anales], chimicale [químicos], oseminte [osamentas], măruntaie [entrañas], potroace [menudillos], represalii [represalias], lațe [greñas], memorii (scrieri) [memorias], textile [textiles]*.
- nombres propios: *Apenini [Apeninos], Carpați / [Cárpatos], Alpi / [Alpes], Anzi [Andes], Balcani [Balcanes]*; nombres de constelaciones: *Peștii / [Piscis], Gemenii / [Géminis], Pleiadele / [Pléyades], Hiadele [Híades]*, y otros nombres geográficos como: *Filipine / [Filipinas], Țările de Jos / [Los Países Bajos], Dardanele / [Dardanelos], Kurile (Insulele ~) / [Islas Kuriles], Canare Insulele ~) / [Islas Canarias], Maldive / [Maldivas]*, pero también títulos de obras literarias como: *Bucolicele / [Bucólicas], Georgicele / [Geórgicas]* (creaciones literarias del poeta latino Virgilio), *Metamorfozele / [Metamorfosis]* (el poema de Ovidio), *Filipicele / [Filípicas]* (los discursos de Cicerón).

Es posible identificar también casos de sustantivos rumanos *pluralia tantum* a los que corresponden, en español, sustantivos con paradigma completo:

tăiței [tallarín, tallarines], *șale* [lomo, lomos], *mătâni* [rosario, rosarios]. Pero hay otros como *zori* [alba] que entra en la categoría de *pluralia tantum* en rumano y al que corresponde un sustantivo *singularia tantum*.

Se pueden identificar también unos cuantos sustantivos que, en rumano, son *singularia tantum* mientras que, en español, se prefiere la forma de *pluralia tantum*: *vacanță* [vacaciones].

ALGUNOS CASOS ESPECIALES EN ESPAÑOL

Se impone conceder una especial atención a los sustantivos que en español se utilizan predominantemente en singular o plural, según el significado distinto que encierran: *el antejo* [luneta]/ *los antejos* [ochelarii], *el celo* [zelul]/ *los celos* [gelozia], *la esposa* [soția]/ *las esposas* [cătușele], *el grillo* [greierul]/ *los grillos* [cătușele de la picioare]. De toda la serie mencionada, salvo el par *celo – celos*, todos los demás sustantivos pueden tener, en plural, el mismo sentido del singular: *las esposas* [soțiile], *los grillos* [greierii].

Por otra parte, señalamos la presencia de los sustantivos que tienen el mismo sentido independientemente de si se utilizan en singular o en plural. Es el caso de: *el comienzo* / *los comienzos* [inceputul], *la espalda* / *las espaldas* [spatele], *la mocedad* / *las mocedades* [tinerețea], *el tiempo* / *los tiempos* [timpul].

Consideramos también muy útil resaltar otro aspecto característico del español, dentro de este estudio dedicado al número de los sustantivos, el del cambio de acento gráfico en las formas en plural. Así es como, en español, hay una serie de sustantivos como: *el régimen*, *el carácter*, *el espécimen* que, en plural, sufren modificación de acentuación o incluso la pérdida de la tilde, según indicamos a continuación: *los regímenes*, *los especímenes*, *los caracteres* (pérdida de la tilde).

CONSIDERACIONES PARA LA ENSEÑANZA/APRENDIZAJE DE LAS DOS LENGUAS

Desde la Didáctica, consideramos que los fenómenos morfológicos presentados de forma contrastiva constituyen un tema interesante para la enseñanza/aprendizaje de las dos lenguas mencionadas. En primer lugar, porque para la formación del docente de una lengua extranjera es imprescindible tener una base teórica sólida en torno a los fenómenos de índole morfológica tanto en la lengua materna, como en la extranjera. El conocimiento y la comprensión de estos mecanismos de formación del número permitirán al profesor ofrecer al alumno una explicación clara de los fenómenos tanto comunes como particulares, con vistas a un uso correcto de la lengua meta. Además, una sólida base teórica contribuirá a que se realice un aprendizaje correcto y, a la

vez, se evite la fosilización de errores. Entre los distintos tipos de actividades prácticas consideramos útiles las que giran preponderantemente en torno al uso de los distintos sustantivos en ejemplos aportados por el profesor y, posteriormente, en ejemplos propios y redacciones. El juego didáctico también puede contribuir a la consolidación de este tema gramatical. En este sentido, proponemos el juego *Povestiri cu subiect dat/ Cuentos con tema aportado*. En dicho juego se les pide a los alumnos crear un cuento en el que el protagonista es el sustantivo y los demás personajes son sus parientes (*singularia tantum*, *pluralia tantum* y otros casos particulares). Es una modalidad a través de la cual los alumnos pueden llegar a consolidar, sistematizar y repasar las formas presentadas e identificadas.

Para la sistematización de los conocimientos en torno al sustantivo, recomendamos el uso de *organizadores gráficos* o *mapa gramatical* y la realización de crucigramas o sopas de palabras. Hoy en día se puede recurrir fácilmente a distintas plataformas y aplicaciones digitales, como la conocida *wordwall*, y crear cuestionarios con preguntas de opción múltiple en torno a la elección correcta de las formas de singular o plural, según el contexto dado.

CONSIDERACIONES FINALES

Las coincidencias de la categoría *pluralia tantum* en los dos idiomas comparados tienen, según se ha podido observar, un carácter bastante sistemático. Existen numerosas semejanzas entre los sustantivos nombres de objetos pares y la mayoría incluye los sustantivos propios. También observamos numerosas similitudes entre los sustantivos *singularia tantum* así como entre los *pluralia tantum* en las dos lenguas. La mencionada cercanía de los sustantivos defectivos de número es resultado de la presencia de las raíces latinas comunes y constituye un auténtico elemento facilitador del aprendizaje del español por parte del alumnado rumano y viceversa.

Es evidente que, en ambas lenguas, se manifiesta una tendencia del hablante a intentar completar el paradigma de los sustantivos defectivos de número, creando formas para el número inexistente. Las principales causas por la que se manifiesta dicha tendencia son: la economía lingüística y la base teórica superficial.

En síntesis, podemos afirmar que el tema de los sustantivos defectivos de número, a pesar de no plantear grandes dificultades en las dos lenguas analizadas, ya que son fácilmente identificables, es una cuestión de sumo interés tanto para la lingüística como también para la enseñanza/aprendizaje de las dos lenguas.

La gramática como parte de la lingüística aporta el acceso a una sistematización de los aspectos morfológicos comunes y particulares, contenido imprescindible para la Didáctica de las lenguas. Le corresponde al

profesor, como parte de su responsabilidad docente, realizar una selección de materiales y recursos didácticos, así como de métodos de enseñanza/aprendizaje adecuados. Asimismo, es parte de su responsabilidad indicar posibles estrategias para la interiorización de dicho contenido gramatical, confeccionar pruebas de evaluación de conocimientos teóricos y prácticos sobre esta materia y encontrar las mejores soluciones para evitar la fosilización de los errores morfológicos en torno al número de los sustantivos.

Finalmente, consideramos oportuno mencionar que todo tipo de sistematización teórica del tipo que presentamos en este artículo puede ser un material útil para todo traductor, por cuanto que le permitiría aclarar dudas en torno a la problemática del número de los sustantivos.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alarcos Llorach, Emilio (2000). *Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.
- Bălan-Osiac, Elena (2007). *Limba spaniolă contemporană – fonetică, fonologie morfologie*. București. Editura Fundației României de Măine.
- Dumbrăvescu, Daiana-Georgiana y Merino Mañueco, Susana (2010). Aspectos significativos de algunos fenómenos fonético – morfológicos comunes al español peninsular y al español de los países hispanoamericanos: aplicaciones didácticas. *Annals of Spiru Haret University. Philology – Foreign Languages and Literatures – Series*, XIII (13), vol. 1. (pp. 153 – 164). Editura Fundației României de Măine.
- González Hermoso, Alfredo, Cuenot, J. R. y Sánchez Alfaro, María (2003). *Gramática de español lengua extranjera. Normas. Recursos para la comunicación*. Madrid: Edelsa.
- Osiac, Maria y Dumbrăvescu, Daiana-Georgiana (2018). *Análisis contrastivo del género de los sustantivos en rumano y español*. European Academic Research. Vol. V, Issue 10/January 2018. (pp. 5780 – 5797).
- Osiac, Maria (2019), Мария, Осиак, *Существительные singularia u pluralia tantum в русском и румынском языках*, Balkan Area. Altaic Studies. General Linguistics, In memoriam Albina H. Girfanova. Saint-Petersburg. Nestor-Istoria. (pp. 572 – 581).
- Real Academia Española. *Diccionario de la Lengua Española*.
<http://buscon.rae.es/drae/>
(Consultado el 11-12-2021.)
- **Dicționarul ortografic, ortoepic și morfologic al limbii române* (2021). Ediția a III-a revăzută și adăugită. Vintilă-Rădulescu, Ioana (coord.) București. Editura Univers Enciclopedic Gold.
- ***Gramatica limbii române. I. Cuvântul* (2005), București, Editura Academiei Române.
- ****Gramatica de bază a limbii române* (2010), coord. Gabriela Pană Dindelegan, București. Editura Univers Enciclopedic Gold.